

Händelseförloppet i

AKT I

Scen 1: Hertigens palats i en kuststad i Illyrien

Hertig Orsino är melankolisk och hoppas på positivt svar på sitt frieri till grevinnan Olivia.



Valentine kommer från Olivia med besked om att hon har dragit sig tillbaka i sju år för att sörja sin brors död.



Scen 2: Vid havsstranden

Viola, en sjökaptan och några sjömän har överlevt ett skeppsbrott. Viola tror att brodern Sebastian omkommit.

Scen 3: Olivias hus

Viola hoppas att brodern också överlevt och hon planerar att som eunuck och förklädd till pojke ta tjänst hos hertig Orsino.



Tobias Rap beklagar sig för Maria över sin släkting Olivias beslut att sörja i sju år.



Maria rapporterar Olivias bekymmer över Tobias sena kvällar och hans festande med en löjlig narr.

Tobias tycker att hans rumlarkompis Andreas är en lämplig friare till Olivia och uppmuntrar honom i hopp om att få glädje av hans givmildhet.



Andreas kommer och i hans svar till såväl Tobias som Maria visar han att han faktiskt är en narr.



Andreas vill fara hem eftersom Olivia inte bryr sig om honom, men Tobias övertalar honom att stanna och lovar att främja hans frieri till Olivia.

Scen 4: Orsinos palats

Orsino har fått förtroende för Viola (förklädd till Cesario) och sänder honom/henne till Olivia för att fria för honom.



Scen 5: Olivias hus

Feste munhuggs med Maria och Olivia och Malvolio uttrycker förakt för Feste och för Olivias överseende med honom.



Cesario är vid porten för att träffa Olivia, som skickar dit Malvolio. Han återvänder och säger att "ynglingen" vägrar gå om han inte får träffa Olivia

Cesario tas emot av Olivia i slöja. Cesario försöker fria för Orsino men Olivia blir i stället intresserad av Cesario själv.



När Cesario går, kommer Olivia på att han/hon har "glömt" en ring som ett påhitt för att försäkra sig om att han/hon kommer igen.

AKT II

Scen 1: Vid havsstranden

Sebastian och Antonio uttrycker stor sympati för varann. Sebastian sörjer sin syster och säger att han tänker besöka Orsinos hov.



Scen 2: Gatan utanför Olivias hus

Malvolio försöker lämna tillbaka ringen till Cesario som vägrar ta emot den och förstår att Olivia är förtjust i honom/henne.

Scen 3: Olivias hus

Tobias och Andreas Blek af Nosen skämtar. Feste ansluter och sjunger en kärleksvisa.



Maria kommer följt av Malvolio som skäller ut dem för deras oväsen och ohfysade beteende; brist på respekt mot Olivia, tycker han.



När Malvolio gått beslutar de andra att dra honom vid näsan genom att få honom att tro att Olivia är hemligt kär i honom.

Scen 4: Orsinos palats

Orsino skickar efter Feste som kommer och sjunger en melankolisk sång. Orsino ber Cesario återigen gå till Olivia och fria för honom.



Scen 5: Olivias trädgård

Tobias med vänner placerar ett falskt brev skrivet av Maria i Olivias trädgård. De gömmer sig och väntar på att Malvolio ska hitta det.



Malvolio läser brevet, tror det är från Olivia, att hon älskar honom och att hon råder honom att bära gula strumpor, något hon egentligen hatar.

Personerna

Viola, ung kvinna
Sebastian, hennes bror
Orsino, hertig av Illyrien
Valentine, hovman
Förste officeren
Andre officeren
Olivia, grevinna
Maria, hennes sällskapsdam
Malvolio, Olivias kammarherre
Herr Tobias Rap, Olivias släkting
Feste, Olivias narr
Fabian, Olivias tjänare
En präst
En sjökaptan, Violas räddare
Antonio, sjökaptan, Sebastians räddare
Andreas Blek af Nosen, Tobias vän
Adelsmän, tjänare, musiker, sjömän
Utförligare rollista, se sid. 3

Trettondagsafton

AKT III

Scen 1: Olivias trädgård

Andreas klagar över att Olivia bryr sig mindre om honom än en pojke i tjänst hos Orsino



Tobias berättar för Andreas att det är för att göra honom svartsjuk och att han måste vara tapper och utmana Cesario på duell.



Scen 2: Olivias hus

Antonio har följt efter Sebastian och visar honom nu sin starka vänskap.

Scen 3: En gata i stan

Antonio säger att han är i fara i Illyrien och ber Sebastian ta hand om hans börs. De bestämmer sig för att ses om en timme på ett värdshus.



Scen 4: Olivias trädgård

Malvolio kommer till Olivia i gula strumpor, ler fånigt och talar märkligt med fraser ur brevet. Cesario har återkommit.



Olivia ber att Malvolio tas om hand. Han agerar nu som herre i huset och behandlar Tobias och de andra föraktfullt.

Andreas kommer med brev om utmaning av Cesario. Tobias lämnar Andreas utmaning, Cesario vägrar slåss men blir tvingad.



Antonio tror att Cesario är Sebastian och tar hans plats i duellen. Antonio arresteras och ber Cesario om sin börs, men denne förstår ingenting.



Antonio förs bort och tror sig blivit bedragen. Tobias tycker Cesario är fegare än en hare och Andreas ska gå efter honom och ge honom stryk.

AKT IV

Scen 1: Framför Olivias hus

Feste träffar Sebastian som han tar för Cesario. Andreas slår Sebastian. Tobias försöker tygla Sebastian och båda drar svärd.



Olivia går emellan, skickar iväg Tobias och de andra och ber Sebastian komma med henne in i huset.



Scen 2: Olivias hus

Feste klär ut sig till pastor Topas. Malvolio är inspärrad som galen. Feste hånar honom för att roa de andra. Tobias är rädd att de gått för långt.

Scen 3: Olivias trädgård

Olivia har övertygat Sebastian om sin kärlek och han går med på att gifta sig med henne. Hon tar dit en präst som viger dem.

AKT V

Scen 1: Olivias trädgård

Officerare för in Antonio. Cesario/Viola säger att *det* är mannen som försökte hjälpa honom/henne.



Antonio berättar om räddningen av "den otacksamme pojken" och om hans svek. Han säger sig ha tillbringat tre månader med honom.



När Orsino åter gör en framstöt mot Olivia avslöjar hon sitt giftermål med Cesario som hon tar för Sebastian.

Orsino anser Cesario/Viola för en svekfull vän. Prästen styrker äktenskapet. Olivia blir bestört över att Cesario/Viola förnekar giftermålet.



Andreas har slagits blodig av Sebastian som ursäktar sig för Olivia för att han skadat hennes släkting Tobias.



När man ser tvillingarna tillsammans reds alla missförstånd ut. Orsino friar till Viola.

Feste läser upp Malvolios brev till Olivia. Malvolio kommer in och Fabian erkänner det spratt man spelat honom med det falska brevet.



Malvolio går, förbannar alla och lovar att hämnas. Feste sjunger en avslutningssång.

Text: Don Mahan

Översättning Roland Heiel